

MINISTERSTWO ZDROWIA

00-952 Warszawa
ul. Miodowa 15
tel. centr. 022 634-96-00
REGON 000287987

WSZYSCY WYKONAWCY

Nasz znak	Data
MZ-AGZ-270-5096-14/JP/11	16.03.2011 r.

Sprawa: przetarg nieograniczony Nr MZ-AGZ-270-5096/JP/11

Uprzejmie informujemy, że w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i w zakresie tłumaczeń ustnych, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego Nr MZ-AGZ-270-5096/JP/11 wpłynęły zapytania. Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) poniżej podajemy treść pytań i nasze odpowiedzi.

1. Czy biorąc udział w postępowaniu w zarówno części I jak i II zamówienia należy dysponować łącznie co najmniej 10 tłumaczami języka angielskiego, w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym (oprócz tłumaczy innych języków).

Czy należy łącznie dysponować 16 tłumaczami języka angielskiego, w tym co najmniej 2 tłumaczami przysięgłymi?

Cześć I zamówienia i część II zamówienia, to części o różnych przedmiotach zamówienia. Zamawiający traktuje je autonomiczne, a więc nie sumuje wymogów określonych w stosunku do każdej z części.

2. Czy jeśli Wykonawca składający ofertę na I i II część zamówienia łącznie spełni warunek Zamawiającego na część I zamówienia, co do wykonania w ostatnich trzech latach co najmniej usług o wartości rocznej min. 200000zł każda; to Zamawiający będzie honorował tę jedną usługę z I części zamówienia jako pokrywającą się z tą z części II?

Cześć I zamówienia i część II zamówienia, to części o różnych przedmiotach zamówienia. Zamawiający traktuje je autonomiczne, a więc nie sumuje wymogów, a więc nie sumuje wymogów określonych w stosunku do każdej z części.

3. *Czy określenie „tłumacz” określa osobę, która musi posiadać wykształcenie wyższe filologiczne czy może określa również osobę, która posiada doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń, czyli jest aktywnym tłumaczem, ale nie posiada wykształcenia filologicznego lecz wyższe wykształcenie medyczne?*

Wszelkie wymagania dotyczące tłumaczy zostały określone w specyfikacji istotnych warunków zamówienia (siwz). Jednocześnie pragniemy podkreślić, iż w siwz zostały określone wymagania dotyczące tłumaczeń tj. składający ofertę musi posiadać certyfikat zgodności z normą ISO 9001 lub PN:EN 15038:2006 w zakresie prowadzenia usług tłumaczeń lub równoważną.

4. *W załączonym do SIWZ wzorze umowy Zamawiający nie uwzględnia sytuacji i warunków anulacji zarówno w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych jak i do tłumaczeń ustnych.*

Prosimy o doprecyzowanie i o stosowne zmiany w umowie jasno określające warunki i zasady rozliczeń finansowych w przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z usługi tłumaczenia pisemnego w trakcie jego realizacji, jak również informację odnośnie zasad finansowych dotyczących anulacji zlecenia przez Zamawiającego na tłumaczenia ustne.

Na podstawie art. 38 ust 4 ustawy, zamawiający dokonuje zmiany w siwz polegającej na dodaniu w § 3 wzoru umowy do części I zamówienia po punkcie 1 punktów 1a i 1b. o treści:

„Pkt. 1a W przypadku anulowania zlecenia tłumaczenia pisemnego Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty za już przetłumaczony tekst (pod warunkiem jego dostarczenia do zamawiającego) zgodnie ze stawkami określonymi w ofercie.

Pkt 1b. W przypadku anulowania tłumaczenia ustnego Zamawiający zastrzega sobie prawo do odwołania tłumaczenia ustnego na 24 godziny przed rozpoczęciem tłumaczenia, w przypadku odwołania tłumaczenia w czasie krótszym niż 24 godzin przed rozpoczęciem tłumaczenia, Zamawiający zobowiązuje się do pokrycia poniesionych przez Wykonawcę niezbędnych kosztów podróży/transportu tłumacza na wyznaczone miejsce tłumaczenia”.

Jednocześnie nadmieniamy, że w części II zamówienia zamawiający nie przewiduje anulowania zleczonej usługi tłumaczenia.

5. *Prosimy o doprecyzowanie czy Zamawiający przewiduje dodatki przy tłumaczeniach ustnych w przypadku realizacji tłumaczeń ustnych w ustawowo wolne od pracy, oraz w godzinach nocnych tj. godz. 22.00 - 06.00*

Nie.

6. Prosimy o doprecyzowanie zapisów dotyczących rozliczeń tłumaczy ustnych podczas sesji wyjazdowych zarówno krajowych jak i zagranicznych? W jaki sposób Zamawiający zamierza rozliczać czas pracy tłumacza?

Zasady rozliczenia tłumaczy w trakcie wyjazdów krajowych i zagranicznych zostały określone w siwz. Czas pracy tłumacza określany jest na podstawie oświadczenia odnośnie ilości godzin faktycznego tłumaczenia i rozliczany będzie wg stawki za bloki tłumaczeniowe określone w umowie.

7. W tabelce dot. części I zamówienia, stanowiącej ofertę, w przypadku tłumaczeń pisemnych podana jest jednostka „ 1 strona -1500 znaków ze spacjami” . Prosimy o jasne doprecyzowanie i interpretację:

Czy podana cena będzie jedną wspólną zarówno dla tłumaczeń zwykłych jak i przysięgłych?

Zgodnie z ROZPORZĄDZENIEM MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r.) stroną rozliczeniową jest 1125 znaków.

Czy Zamawiający zamierza w przypadku realizacji usługi tłumaczenia przysięgłego stosować się do tego rozporządzenia, co oznaczałoby jedną stawkę rozliczeniową, ale doprecyzowane 2 jednostki rozliczeniowe – osobna dla tłumaczeń zwykłych i osobna dla tłumaczeń przysięgłych?

Na podstawie art. 38 ust 4 ustawy, zamawiający dokonuje zmiany w siwz polegającej na:

1. wykreśleniu z pkt. **1.6. O zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:**

wszystkich wyrazów „w tym co najmniej 1 tłumaczem przysięgłym”

2. wykreśleniu z pkt **3.3. Wykonawca zobowiązany jest załączyć do oferty następujące dokumenty i oświadczenia**

treści ppkt.4

„4) dla części I zamówienia – oświadczenia o posiadaniu przez wykazanych tłumaczy przysięgłych, uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych).

dla części II zamówienia – oświadczenia o posiadaniu przez wykazanego tłumacza przysięgłego, uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych)”.

3. wykreśleniu z załącznika Nr 1 Opis przedmiotu zamówienia

w Części I zamówienia, w tabeli, wyrazów:

„w tym max 5% tłumaczenia przysięgłe (max 81 stron)”

„w tym max 5% tłumaczenia przysięgłe (max 121 stron)”

W części II zamówienia , w tabeli, wyrazów:

 tłumaczenia przysięgłe z j. polskiego na j. angielski z j. angielskiego na j. polski w trybie superekspres* 100 stron
--	--	------------------------------

4. wykreśleniu z załącznika Nr 3 Oferta - Wzór

w Części I zamówienia, w tabeli, wyrazów:

„(w tym max 81 stron tłumaczenia przysięgłe)”

„(w tym max 121 stron tłumaczenia przysięgłe)”;

w Części II zamówienia, w tabeli, wyrazów:

 tłumaczenia przysięgłe z j. polskiego na j. angielski z j. angielskiego na j. polski w trybie superekspres* 100 stron
--	--	------------------------------

Uprzejmie prosimy o uwzględnienie powyższego przy opracowywaniu ofert.

W celu umożliwienia wprowadzenia zmian, zamawiający przedłuża termin składania ofert. Nowy termin składania ofert to: 6 kwietnia 2011 r. Godzina i miejsce składania i otwarcia ofert nie ulegają zmianie.

Jednocześnie dokonujemy zmiany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia: w treści siwz wykreśla się daty „24 marca 2011 r.” i w to miejsce wpisuje się 6 kwietnia 2011r.